

# 子どもたちの明日

## Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会



ロイカトン祭り(灯籠流し)の日に(タイ・タブリック村保育所)  
Loy Kratong Festival (Taphrik Village, Thailand)

### 1998年6月 No.46 目次

- |   |   |
|---|---|
| レポート                                    | 2 Report  |
| タイの村にやって来たエプロンシアター<br>佐々木 舞             | Apron Theater Goes To Thai Village<br>Mai SASAKI  |
| エッセイ                                    | 6 Essay   |
| カンボジアの幼い子どものために<br>ブルム・ブントゥアン           | Working For Small Children In Cambodia<br>PRUM Bunthoeun  |
| 連載                                      | 8 Series  |
| 響き合う心といのち<br>「多文化の国カナダに定住して」<br>ヴター・バオ  | Reverberating Heart and Life<br>"Having Resettled in Canada, the Country of Multi-culture"<br>Vutha BAO |
| インタビュー                                  | 10 Interview  |
| 地域国際交流ボランティアサークル<br>デメキンクラブ<br>松本大さんに聞く | Demekin Club, A Volunteer Group for Global<br>Exchange<br>Interview with Hiroshi MATSUMOTO              |
| 最新情報                                    | 12 Latest Developments  |
| 「花まつりコンサート」が開かれました                      | "Hanamatsuri Concert"   |

# タイの村にやっ来て来たエプロンシッター



「東南アジア保育支援事業」は、東京都北区国際文化課（今年四月からは総務部国際担当）と区民ボランティア、CYRが協力して行なっています。九六年四月からこれまでに、CYRタイ人職員（北区の保育園などでの研修（九六年度はブット、九七年度はプリスナー）、中古絵本に翻訳を付けたものや、北区で使われていた移動図書館のタイへの寄贈などを行なってきました。今回は、九七年度の事業の一つをご紹介します。

「どっこいしょ」の声に合わせて  
(パライ村保育所)  
Concurrently with cheering  
(Parai Child Care Center)



「おおきなかぶ」という民話をこ存じでしようか。おじいさんの畑に大きな大きなかぶができましたが、抜くことができず、おばあさん、孫、犬、猫、ねずみを次々に呼んで、みんなで引っ張ってやっと抜くことができたというお話です。世界中で親しまれているロシアの民話です。

エプロンと人形を使ってこの物語を表現する教材があります。写真のように、エプロンを掛け、それを舞台にするので、エプロンシッターといえます。ポケットから取り出すと大きく広がるかぶと、六つのフェルト人形、エプロンがセットになっています。私が子どもの頃には見た記憶はありませんが、日本の幼稚園、保育園では、子どもたちが大好きな定番の教材だそうです。

今年の一月、私がDEC（CYRのタイ事業実施部門）の支援するアランヤプラテート郡のムアンパイ村保育所を訪問した時、ちょうど、このエプロンシッターが演じられていました。「アー・ウツ、アー・

タイ事業担当 佐々木 舞

ウツ」(タイ語で「うんとこしょ、どっこいしょ」と子どもたちの声。保育さんが身に付けたエプロンの上で、人形たちがかぶを引っ張る掛け声です。「抜けたっ!」。エプロンの胸ポケットから、大きなかぶがパツと飛び出しました。子どもたちは「ワー」と手をたたいて大喜びです。

## 手作りのエプロンシッター

このエプロンシッターは、「東南アジア保育支援事業」実行委員会が手作りのものです。エプロンはメーカーからの寄付、人形は北区の二つのボランティアグループが手分けをして一か月かけての手作業、広がるかぶの針金加工は業者の協力で、二十組が作られました。

完成品は、昨年十一月、実行委員会のメンバー五人がDECを訪れて、アランヤプラテート郡十六の保育所に届けられました。メンバーの一人、北区で保育をして

# Apron Theater Goes To Thai Village

Maj SASAKI

Program Coordinator (Thai Project)



"Support Activities for Child Care in SE Asia" are being carried out jointly by International and Cultural Affairs Section of City of Kita (Tokyo), local volunteers and CYR. The activities started April, 1996 included the training given to DEC (CYR in Thailand) Thai staff at nursery schools (trainees: Poot in 1996, Prisana in 1997) and gifts of used picture books with translations and a used car for mobile library. One of the activities for 1997 is discussed.



「孫や、かぶを抜くのを手伝っておくれ」ポケットから取り出した人形を、マジックテープでエプロンにとめます。  
"Grandchild, help me pull out the turnip." The doll is taken out of the pocket and attached to the apron by face-to-face fastener.

Do you know a folk tale called "The Turnip"? There was a big turnip in an old man's field which he couldn't pull out. His wife was called, his grandchild was called, a dog, a cat and even a rat were called in to help and finally they pulled the turnip out. This Russian tale is known all over the world.

The story is presented using an apron and dolls. As shown in the photo, an apron is spread and used as a stage....that is why it is called the Apron Theater. Out of the pocket come a big turnip which spreads into a big one, and six dolls. Although I do not recollect seeing it as a child, I am told that this is a regular game in Japanese kindergartens and nursery schools and children love it.

In January, this year I visited Muangphai Child Care Center which is supported by DEC in Aranyaprathet District, and saw the Apron Theater being presented. Children would cheer and say

"Ah-Oop" to help dolls pull the turnip out of the apron worn by a child minder. "Here, it goes!", and a big turnip jumps out of the apron pocket. Children cheer in gleeful laughter.

## Hand-made Apron Theater

Apron Theater was hand-made by the executive committee of the Child Care Support Activities. The aprons were donated by manufacturers, 20 sets of dolls were made by two volunteer groups in a month, and the wire work for spreading the turnip by a processing plant.

Five executive committee members visited DEC in November last year and delivered the sets to 16 child care centers in Aranyaprathet. Ms. Yoko TABELI, a committee member and nursery school teacher in Kita City, taught how to manipulate the dolls at the monthly

training seminar for child minders of the District. Since they already knew the story, it took them only a little while to master the technique. The committee gave the text books in Thai and produced a video showing Kita City's teachers showing how to manipulate the dolls for the benefit of child minders who want to practice on their own.

## Treasure in the Child Care Center!?

Several days after the training, a child minder at Muangphai Center challenged presentation of the apron theater. Regrettably, children did not know what she was trying to do. Two or three-year olds must have failed to understand the concept of an apron being a stage. Being unused, the child minder could not present it as well as she could have.



いる田部井陽子さんが、郡内の保母が集まる月例研修会で、使い方の実演と指導をしました。保母たちは話の筋を知っているの、覚えるのに時間はかかりませんでした。実行委員会では、タイの保母さんたちが後からでも自分たちで練習できるように、タイ語訳の説明書や北区の保母が実演している説明ビデオも制作し、持参しました。

### 保育所の宝物？

研修会の数日後、ムアンバイ保育所では、さっそく保母さんがエプロンシアターに挑戦しました。ところが、先生の演技もむなし、子どもたちはぼかんとして、「何をしてるんだらう、先生」という顔で口を開けて見ているだけ。一きつと二、三歳の子どもには、エプロンが舞台になつていくという設定が理解できなかつたのでしよう。保母も慣れていなくて、うまく演じられなかったこともあったと思います。

タイの村ではエプロンを使う習慣はなく、エプロンにはあまり親しみはないようです。きれいな人形の揃ったエプロンシアターは、村の保育所で、果たして子どもたちを楽しませることができるとか？保育所の宝物としてセロファン製の袋に入れたまま飾られてしまうのか。正直に言うとその時点では、一抹の不安があったとは言いきれません。

その不安も、二か月後の今年一月に訪れたときには、冒頭でお話ししたとおり、不要だったと分かりました。「うんとこしょ、どっこいしょ」と子どもたちはお話の世界に入つて楽しんでいました。自由遊びの時間にも、三、四人が集まって「おきなかぶごっこ」をしていました。字はまだ読めませんが、数少ない絵本の中から「おきなかぶ」を出してきて、保母さんのまねをしてお話を演じていたのです。

### タイの民話で文化交流を

二月の保育研修会では、エプロンシアターについて、前回来られなかった保母さんは使い方の説明を受け、すでに使っている人たちの間では情報交換が行なわれました。教材の不足している村の保母たちが、贈られたエプロンシアターを大切にしており、活用しようとしているのがうかがわれました。

九八年度の「東南アジア保育支援事業」では、DECで教材製作を担当しているレックが、北区での研修に参加する予定です。保育という共通の事業をとおして、タイと日本でこの事業にかかわっている人たちの距離が縮まり、お互いの文化や価値観の理解が深まればよいと思います。そして近い将来、タイの民話を題材にしてエプロンシアターを作り、北区とアナンプラテート双方の保育所で、演じられたらと思っています。

### 「絵本では触れない」

週に二回くらいエプロンシアターで「おきなかぶ」のお話をするという、ノンヤブロン村の保母、ピンケー・コムターさんの話です。

「最初は見たこともない不思議なものだったから、きつと、驚いてしまったのでしよう。子どもたちはあまり興味を示しませんでした。でも、二回、三回と繰り返すうちに、子どもたちは楽しみにするようになりました。かぶを抜くとき



北区桜田保育園で（撮影 小田原淑子）  
At Sakurada Nursery School, Kita City  
(Photo: Yoshiko ODAWARA)

### “You cannot actually touch things in a picture book”

Twice a week, Pinket Khomthaa, a child minder at Nongyaplom Village, presents the story of “The Turnip”.

She says, “In the beginning, it was something strange that they had never seen before, and quite surprising. Children did not show much interests. But as I repeated the story two or three times, children came to enjoy it. They would cheer up when

the characters try to pull out the turnip, act like pulling it, and fall laughing all over. When the story is over, they come running to me and try to touch the characters and the turnip. They couldn't handle them in a picture book.”

一緒に掛け声を合わせたり、引き抜く動作をしたりして、みな大笑いです。そして、お話が終わると駆け寄ってきて、本でしか見たことのない登場人物やかぶを触ります。絵本では触れませんものね。」

In Thai villages, nobody uses aprons and children did not know what it was for. There was indeed a hint of apprehension that the apron theater with pretty dolls might remain a treasure in cellophane wrap on the shelf at the child care center.

However, there was no need for apprehension. When I visited the center in January this year, two months after the

previous visit, I knew it was a success. Children were immersed in the world of the folk tale encouraging characters to pull out the big turnip. During the free play session, a few children were seen playing the story of the big turnip. Although they could not read yet, they knew which was the book of turnip, took it out and were playing the story just like the child minders would do.

## Cultural Exchange Based on Thai Folk Tale

In the training session in February, the child minders who did not attend the previous session were taught how to use Apron Theater and they exchanged information. Those at the villages with scanty play materials were trying hard to utilize the toy maximally.

For 1998 Support Activities, Lek who is in charge of producing teaching materials at DEC will receive training in Kita City. Through their common interests in child care, the distance between people engaged in child care in Japan and Thailand will diminish and hopefully deepen their understanding of each other's culture and senses of value. I do hope that we can produce Apron Theater based on a folk tale of Thailand and present it to children both at Kita City and Aranyaprathet.



人形作りは北区の「こだまの会」と「5つのふうせんの会」が担当。  
(撮影 小田原淑子)  
Dolls were made by "Kodamanokai" and "Itsutsunofusenokai".  
(Photo; Yoshiko ODAWARA)



「何をしているんだろう、先生」(ムアンパイ保育所)  
"Whatever is she doing?" (Muangphai Child Care Center)

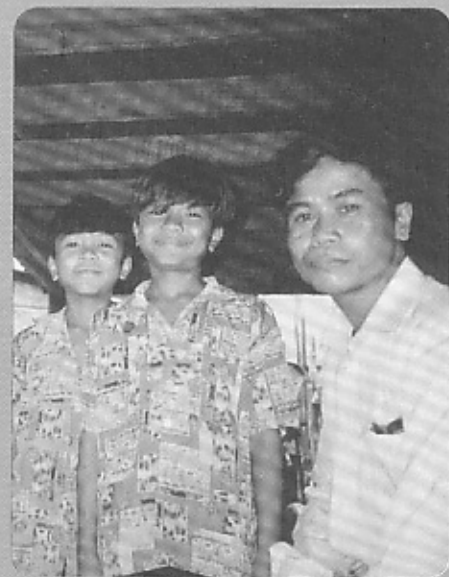


エプロンシアターを実演する田部井さん(クドヒン村)  
Ms. Tabei giving Apron Theater performance  
(Kud Hin Village)

# カンボジアの幼い 子どものために

CYK保育事業担当  
プロム・ブントゥアン

(CYK: Caring for Young Khmer  
CYRのカンボジア事業実施部門)



筆者と息子たち  
Author with his sons

## カンボジアに生まれて

私は一九六二年、バットアンバン州で農家の子どもとして生まれました。これまでの人生はずっと、生きるための厳しい経験ばかりでした。それは、すべての国民に苦しみを与え続けてきたカンボジアの内戦の歴史でもあります。私の両親と六人の兄弟姉妹は、強制労働のポル・ポト時代に、森の中でナイフと棍棒によって残酷に殺されました。私自身も殺されかけたのですが、運を天に任せて森の中へ逃げ込んだのです。

それから国内を転々としてきましたが、一九八四年にはタイ国境にある難民キャンプに逃げ出しました。そこで結婚し、男の子を二人もうけました。しかし事情があって、妻は子ども一人を連れてカンボジアに戻りました。私がカオイダンキャンプにあったCYR保育センターで働き

始めたのはそんな時でした。一九九〇年末から一年八か月間働きました。

## 泣いてばかりいたプンナー

保育センターで働き始めた当初は、まだCYRの目的、理念についてよく理解していませんでした。キャンプにいる幼い子どもたちについて、何の考えももっていませんでした。

ちょうどその頃、残された息子プンナーは、母親を恋しがって泣いてばかりおり、私はどうしたらいいのか分からず、保育センターに入れました。プンナーは元気を取り戻し、友達もできました。私は、これまでこんなに子どもの様子が変わるのを目にしたことがなく、うれしくなるのと同時に、何らかの問題を抱えた子どもの教育について初めて興味をもちました。

それから、私は子どもの発達について学ぶようになりました。そして、一九九二年、CYRがプノンベンに開いた支部(CYK)で働くためにカンボジアに帰りました。現在は再婚し、家族五人で暮らしています。今はこれまでの人生で一番幸福です。

## 援助を必要としている子どもたち

私たちCYK職員は、各地の保育所で保母たちと協力して、子どもたちの活

動をしています。プノンベン近郊のCYKが支援する四つの保育所では、子どもたちはたいへん楽しく過ごしています。保母たちは、子どもが遊びながら学ぶことをよく理解し、決して自分たちの都合に合わせた行動はしていません。また、親たちが保育所に興味をもつようになり、保母と話し合う時間をとってくれます。保母たちが家庭訪問をすることもあります。

しかし、地方では保育所の数は少なく、教材がありません。私が教育省の職員と一緒に見学に行ったコンボン・チナン州の保育所では、建物はなく、木の下に黒板が一つと、椅子の代わりに長い丸太三本があるだけでした。保育時間も短く、面白いものがないので、通って来ない子どもが大部分でした。保母たちは教材と知識の不足について話していました。政府の困窮のために、まだ各地で何万人もの子どもたちが援助を必要としていることをお伝えしなければなりません。

私はこれからもずっと、さまざまな団体、政府機関と協力し、何よりもCYRを通じて支援してくださる日本の皆さまと親友同士として手を取り合って、カンボジアのより多くの幼い子どもたちが、安心して楽しい時を過ごせるよう、全力を尽くしたいと思います。CYKの活動が成功し、子どもたちが大きくなった時に、思いやりの心をもつ大人になることを強く信じています。



# Working For Small Children In Cambodia



ゲーム遊び (プレイタトゥ保育所) ©小林正典  
Playing game (Prey Ta Toch Child Care Center)  
© Masanori KOBAYASHI

*PRUM Bunthoeun*

*Child Care Program Coordinator,  
CYK (Caring for Young Khmer/  
CYR in Cambodia)*

## Born in Cambodia

I was born in 1962 to a farmer in Battambang. All my life, I have been fighting for life. My life is the history of the civil war in Cambodia which caused nothing but suffering to every person in the country. My parents and six brothers and sisters were brutally killed by knives and clubs in the forest during the notorious Pol Pot Regime. I myself was almost killed, but I fled into the woods leaving my fate in Providence.

I went to many places in the country. In 1984, I fled to a refugee camp at the Thai border. I got married and had two children, but my wife left me and went back to Cambodia taking one child with her. That was the time when I started working for CYR Preschool Center in Khao I Dang Camp. I worked there for a year and eight months from the end of 1990.

## Bunna, the Cry Baby

When I started working for the Preschool Center, I only had vague ideas about CYR's objectives and ideologies. I did not think much about

small children in the camp.

My boy Bunna, kept crying, asking for his mother, and since I did not know what to do with him, I put him in the Preschool Center. Bunna regained his normal self and made new friends. Up to that time, I had never observed how a child could change overnight. I was so happy for him, and for the first time I began taking interests in education of children with problems.

I also studied the development of children. In 1992, I returned to Cambodia to work at the CYR's branch (CYK) in Phnom Penh. I have since then remarried and have a family of five now. This is the happiest time of my life.

## Children Who Need Aid

CYK staff work together with child minders of child care centers in various areas to support their activities. At the four centers supported by CYK near Phnom Penh, children enjoy themselves tremendously. Child minders understand very well that children learn through play, and they do not try to adapt children to suit their conveniences. Parents are beginning to show interests in the centers

and take time to talk with child minders. The minders sometimes visit children's homes.

In rural areas, there are only a few number of child care centers and very few toys. I once visited a child care center in Kompong Chnang Province with a staff worker of the Ministry of Education, Youth and Sports. There was no building, just a blackboard under a tree and three long logs to serve as benches. The time was short and activities were not interesting, so children did not come. Child minders told me how limited their material and mental resources were. I must tell you people in Japan that tens of thousands of children still need your help and support badly in many places in my country, especially since our government is so poor.

Above anything else, I would like to continue doing my best for the care of Cambodia's small children by becoming friends with all of you in Japan through CYR and cooperating with various groups and government organizations. I firmly believe that when these children are grown up, they will become adults who care about other people, thanks to CYK's successful activities.

「幼い難民を考える会」が活動を始めて18年。  
 タイの難民キャンプ、タイやカンボジアの村々の子どもたち、  
 そして日本に定住したベトナム、ラオス、カンボジアの人たちとともに歩んできました。  
 それぞれの現場で、子どもたち自身がもつ「育つ力」に励まされながら  
 様々なかたちで会の活動に携わってきた人々が、  
 “いま”をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

## 多文化の国カナダに定住して

ヴァター・バオ

ヴァター・バオさん(39歳)は、一九七九年、カンボジアからタイのカオイダンキャンプに避難し、八一年から約三年間、CYRの保育センターで働いた。妻のサコン・サンさんとはキャンプで出会った。八四年に一人でカナダに定住。サコンさんは同じ年にアメリカに渡ったが、二年後にはカナダに来て二人は結婚。現在、小学校に通う二人の息子ジャスティン(十歳)とトニー(八歳)がいる。



ヴァター・バオさんと妻のサコンさん  
 Mr. Vutha BAO and his wife Sakorn

### カナダでの新しい生活

私とカンボジア人の九家族がバンクーバーの空港に到着したのは、夕方三時ごろでした。よく覚えているのは、初めて経験した冷たい空気感覚です。カナダ政府もカナダ人も、私たちを暖かく迎え入れてくれました。あいさつされ、親切にされて、心からうれしかったです。私たちは政府の支援によってカナダに来たので、

仕事をやるまで一年間は、政府から経済的な援助を受けました。

私は十分な職業経験と技術がなかったため、仕事を見つかるまでに、一年半かかりました。やっと仕事を得ることができたときには、自分に自信を感じました。でも、すばらしいと感じたのは、私はカナダのどこでも生計を立てるために働くことができ、仕事が無かったり、失業した場合でも、失業保険を受ける権利があることでした。

### 難民キャンプでの意味ある経験

CYRの保育センターでの経験は、カナダに来て、自分の子どもを育てる時に役立てました。キャンプで学んだことを思い出しながら、子どもに接することができました。若く経験のない私が、キャンプの保育センターで働く機会を得られたのは幸運でした。

私にとって意味があったのは、衛生、栄養、経済状態の悪い難民キャンプに住んでいたことではなく、保育センターで働き、最初は年上の人に囲まれての初めての仕事に自信がありませんでしたが、やがて、責任をもって課せられた仕事をし、自信をもって子どもたちと接するという経験をしたことです。

### 子どもの教育

息子たちが学校から帰ってくると、私はクメール語(カンボジア語)で話しかけ

ます。子どもたちは即座に英語で答えます。我が子には、母国語クメール語で話してほしいと思うこともありますが、それは難しいことです。彼らはこの国で生まれ育ち、英語で教育を受けているからです。二人の息子に将来望むことは、大学を卒業するまで勉強を続け、社会に貢献する市民になることです。

今、子どもの環境で気がかりなのは、テレビの暴力シーンです。それは、子どもの精神状態に悪影響を与え、後々、暴力を振るうなど、恐ろしい影響をもたらす可能性があります。親の義務として、子どもたちには、暴力シーンがなく、子どもに適切な番組だけを見せるよう、特に注意しています。

### クメールの文化と伝統

カナダには、世界中からたくさんの人々が、自国の文化や言語、職業的技術、専門知識などを携えて移住してきています。また、最近、多くの難民が永住者として認められました。このような多文化社会が、カナダをすばらしい国にしていると思います。

私自身は、クメールの文化と伝統を次世代に伝えていくために、カンボジア人コミュニティの行事に積極的に参加しています。カナダのように民主的で平和で、言論や集会、宗教、出版の自由が存在する国に住んでいて、自分は恵まれており、幸せだと感じています。



# Reverberating Heart and Life

It is 18 years since CYR started.

We have been working with children of Refugee Camps in Thailand and Thai and Cambodian villages, and with resettlers in Japan from Viet Nam, Laos, and Cambodia.

We shall see and hear how people who have been involved in CYR activities in various ways live and think "now" as they have been encouraged by the inherent power of growing children.

## Having Resettled in Canada, the Country of Multi-culture

Vutha BAO

Mr. Vutha BAO (39) fled from Cambodia to Khao I Dang Refugee Camp in Thailand in 1979, and since 1981 worked for about three years at CYR's Preschool Center. He met Sakorn SAN at the Camp, resettled in Canada in 1984, married her two years later when she came to Canada via the United States where she went in 1984. Now they have two sons, Justin (10) and Tony (8), who attend the elementary school.

### New Life in Canada

It was 3 o'clock in the afternoon when I and nine Cambodian families arrived in Vancouver Airport. I remember well the crisp air which I experienced for the first time. Both the Government and people made me feel so welcome. I felt happy that I was being greeted and treated so nicely. Because we came to Canada under the government's sponsorship, we received financial support from the government for a year before we got a job.



難民キャンプで (1982年)  
At the Refugee Camp (1982)

Because I did not have adequate professional experiences or skills, it took me a year and half to get a job. When I finally got a job, I felt confident with myself. The wonderful thing was that I could go and work anywhere in Canada and when I had no job or was laid off, I was entitled to receive unemployment insurance.

### Meaningful Experience at Refugee Camp

My experience at CYR's Preschool Center became useful when I started raising children of my own in Canada. I deal with them by remembering what I had learned at the camp. I consider myself quite lucky that an inexperienced young person like me had the opportunity to work at the Preschool Center in the camp.

What was meaningful for me was not the stay at the refugee camp with poor conditions in terms of environment, health, nutrition and economic conditions, but I had my job at the Preschool Center and gradually responsibility was given to me even though I had no confidence with older people around me. I finally managed to treat children with confidence.

### Education of My Children

When my sons get home from

school, I speak to them in Khmer. They immediately respond in English. Although I sometimes wish that my children would talk to me in my mother tongue Khmer, it is difficult. It is because they were born in this county and receive their education in English. I want my two children to continue studying until they graduate from university and start working so that they will become citizens who would contribute to the society.

I am concerned about violence on TV and their effects on children. They could probably affect their mind adversely, which could lead them to resort to violence. I take special care as a parent to let my children watch suitable programs without any violence.

### Khmer Culture and Tradition

In Canada, people have come from all over the world bringing their cultures, languages, job skills, expertise and resources. Many refugees have recently been granted permanent residence. This is the reason why Canada with its multi-cultural society is so unique.

I participate in community activities of Cambodians in order to pass on the Khmer culture and tradition to the next generation. I think I am really blessed and lucky to be able to live in a democratic and peaceful country like Canada where I have the freedom to speech, assembly, worship and press.



地域国際交流ボランティアサークル

# デメキンクラブ

—松本大さんにインタビュー—



左から松本さん、渡辺さん、樋口さん  
Mr. Matsumoto, Ms. Watanabe,  
Ms. Higuchi from left to right

三月のある土曜日の朝、静岡から三人の高校生がCYR東京事務局を訪れました。三年生の松本大(ひろし)さんと後輩の樋口美穂さん、渡辺泰子さん。CYRが行っている子どもたちのための活動にと、二十万円余りの募金を届けてくださいました。松本さんに事務局の野沢朋子がお話を伺いました。

**募金を本場にあげたいと思います。みなさんの活動を聞かせたいわい。**

はくは二年生の夏休みに、県の教育委員会が開いている「地球人クリエイトセミナー」に参加し、CYRを訪問しました。静岡でもこんなことをやってみたいと、「クリエイトセミナー」に行った人を中心に五人が集まって「CYRを応援するサークル」として九六年十月にスタートしました。

名前は「デメキンクラブ」っていうんですけど、本部は富士市にあります。最初は、募金活動を中心に考えていましたが、もっと身近なこともやってみようと、外国の人や子どもたちとの交流会を開いたり、老人ホームの訪問もしています。月例会では、講師を招いてアイマスクや車椅子の体験、耳が聞こえない人のための要約筆記の勉強会などをしてきました。

**変わった名前のサークルですね。高校のクラブ活動とは違うんですか？**

名前の意味は、デメキンという金魚は、目が大きく出ますよね。そんなふうに広い視野をもって、一つのことにとらわれずに世の中を見てみようということからこの名前にしました。

「デメキン」は高校のクラブではなく、県内に四つの支部があって、社会人や小中学生もいます。会員は六十人くらいです。この前、すごくうれしかったんですけど、地元の新報で「デメキン」を知った車椅子の小学生在、自分もボランティアをしたいと入会してくれたんです。すごく感動して、これだけでもやってきてよかったと思います。

**募金活動はどんな形で行なってますか？**

街頭募金です。これまでに富士や沼津、三島、浜松の駅前で七回やりました。高校

生だと信用されないこともあったんですけど、ボランティアセンターの人にいろいろ教えてもらって、ちゃんと警察の道路使用許可も取りました。何回かやっていくうちに、通行人に質問されたためのQ&Aを参加者に配ったり、あと、必ず制服を着るようにはしました。その方が受けがいいようなので。寒い時には目立つようにおそろいのパーカーを着て立ちました。

最初は、本場にやっていたのか、こんな人数でやっていたのかと不安がたくさんありました。でも、はくの好きな言葉は、「できる、できる、必ずできる」なんですけど、最初は自信がなかった活動も、続けていくことでそれが「デメキン」の実績になり、次への成長の源と考え、活動してきました。

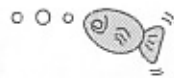
**松本さんはこの春卒業ですね。**

四月から京都の大学に行きます。次の会長は渡辺泰子さんです。「デメキンクラブ」は、自分たちで自由にいろんな企画を立て、楽しみながら福祉のことを学び、仲間意識を強めてきました。そこに参加したボランティアがそのままメンバーになり、ここまで大きくなったんだと思います。もっともっとたくさんの人にCYR、そして「デメキン」のことを知ってもらい、魅力ある活気に満ちた活動を展開してほしいと思います。はくの方でも、できたら関西支部をつくりたいと思っています。

# Demekin Club,

## A Volunteer Group for Global Exchange

### —Interview with Hiroshi MATSUMOTO—



One Saturday morning in March, three high school students from Shizuoka visited CYR Office in Tokyo. They were Hiroshi MATSUMOTO (a senior student) and his juniors, Miho HIGUCHI and Yasuko WATANABE. They came all the way to deliver the donation of more than 200,000 yen they collected for the use by CYR for children. Following is conversation between them and Tomoko NOZAWA, a CYR staff.

**Thank you so much for the donation. Could you tell me about your activities?**

I first learned about CYR when I was in the second grade at my high school. During the summer holiday, I attended Create Global Persons Seminar held by the Prefectural Board of Education and visited CYR office. In October, 1996 five of us who attended the seminar got together and decided to start a club to support CYR in Shizuoka.

We named the club Demekin Club and its headquarter is in Fuji City. At the beginning, we concentrated on collecting donations, but gradually we started community activities by organizing exchange meetings with foreign people and children and visiting old people's homes. For our monthly meeting, we organized an event where we had opportunities of experiencing difficulties of being a physically handicapped person by wearing eye

masks and going about on wheel chair. We also learned to take summary notes on behalf of people with hearing difficulties.

**You have a unique name. Are your activities different from extracurricular activities in your school?**

The reason we chose the name Demekin (which means pop-eyed gold fish) is because we would like to have eyes with which to see things from a global point of view.

Activities of Demekin Club are not limited to high schools. We have four branches in Shizuoka and about 60 members including workers, middle school students and primary school children. The other day a wonderful thing happened; a primary school pupil who must use wheel chair to go to places read about our club in a local newspaper and joined us. I was so impressed and felt that our efforts had been rewarded.

**How did you raise your money?**

We collected money by asking passers-by in front of stations at Fuji, Numazu, Mishima and Hamamatsu. We did this seven times so far. With the advice from the Volunteer Center, we obtained an official permit from the local police station for activities on the street so that people will trust us even if we are high school students. As we did this for a

number of times, we distributed question & answer sheets just in case some interested people asked us about our activities and we always wore our school uniforms. That seemed to give better impressions. During the cold weather, we would put on conspicuous parka jackets in order to attract attention of passers-by.

In the beginning, I was anxious if we were doing the right thing and if the number of members was enough to run the club. There is my favorite phrase "I can do it. I can do it. Sure, I can do it." As we continued our activities about which we were not so confident, we thought that by continuing something, we achieved something for Demekin Club and this would lead to further progress.

**You are going to graduate from high school this April, are you not?**

Yes. I will attend a university in Kyoto in April. Yasuko WATANABE will take the position of the next president. Demekin Club made various plans freely on our own, learned about welfare with fun while strengthening the bond among members. I think our club became bigger because casual volunteers who participated in an event stayed on and became members. I hope more people will get to know about CYR and about Demekin Club and extend these interesting and vigorous activities further ahead. If possible, I will try to establish a branch in Kyoto.





## "Hanamatsuri Concert"

"Hanamatsuri Concert; TAKEHISA Genzo and Spring Banquet" was held on April 8 at Hyakkannon Meijidera Buddhist Temple in Nakano-ku, Tokyo under the joint sponsorship of Meijidera and CYR and with assistance from the chief priest, Rev. Eio KUSANO, Mr. Genzo TAKEHISA, harpsichordist, and Ms. Erika MAEDA and Mr. Hiroaki TAKAHASHI, CYR members. The concert was to benefit children in Thailand and Cambodia. It was the fourth concert.

More than 150 people attended the concert, sat on the floor and chairs in the main hall of the temple, and listened to fortepiano, the old type piano, soprano and violin.

The concert began with fortepiano performance by Mr. Takehisa interspersed with his talks. Rev. Fukamizu, the representative of CYR, told the audience that was a Catholic priest and shook hands with Rev. Kusano as the audience clapped, cheering them.

It was a rainy cold day, but big cherry trees were lit up in the temple compound to highlight the spring scene.

「花まつりコンサート」が開かれました  
四月八日、東京都中野区の百観音明治寺で「花まつりコンサート」 武久源造 春の宴」が開催されました。これは、明治寺とCYRとの共催で、住職の草野榮應さんとチェンバロ奏者の武久源造さん、CYR会員の前田エリカさん、高橋敬章さんの協力により、タイとカンボジアの子どものために開かれました。今年で四回目になります。

コンサートは武久源造さんのフォルテピアノの演奏に始まり、お話をさみながら進められました。CYR代表理事深水が、自身がかトリック神父であることを話して草野住職と握手を交わすと、会場から拍手が湧く一面もありました。

当日は、雨が降る肌寒い天気でしたが、境内では大きな桜の木々がライトアップされ、春らしい華やきを添えていました。



### 子どもたちの明日 Children, Our Future CYR News No.46

発行日 ■ Published  
1998年6月5日 June 5, 1998  
発行人 ■ Publisher  
深水正勝 Masakatsu Fukamizu  
編集責任者 ■ Editorial Director  
関口晴美 Harumi Sekiguchi  
翻訳 ■ Translation  
大井幸子 Sachiko Ohi  
印刷 ■ Printing  
(株)三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.  
発送 ■ Circulation  
CYR ボランティア CYR Volunteers

定価 200円 (会員は会費を含む) ¥200 (included in membership fee)

### CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year  
正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000  
賛助会員 (団体) Supporting member (Organization/Corporation) ¥30,000  
賛助会員 (個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上ご送金ください。

Please send the money to the following account;

郵便振替 口座番号 00110-8-36227

Postal Transfer: PO Acct. No.00110-8-36227

銀行振込 第一勧業銀行広尾支店 普通 1280817

Bank Transfer: Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct. No. 1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に感銘され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はタイとカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会

東京事務局 〒160-0012 東京都新宿区南元町6-2  
☎ 03-3353-9947 FAX 03-3353-9739

Head Office :6-2, Minamimotomachi, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0012, Japan

Bangkok :Red Rose Court #C-1, 110/6 Pradipat Rd., Bangkok 10400,

Thailand ☎ 279-8837

Phnom Penh :No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon,

Phnom Penh, Cambodia ☎ 23-720849